

С. В. Мастерских

Тюменский государственный университет

ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЖЕЛАНИЕ» В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ПЛАНЕ

***Аннотация:** статья посвящена проблеме описания сущности концепта. Автор рассматривает выражение концепта «желание» в сопоставительном плане на материале глагольных лексем русского, английского и немецкого языков.*

***Ключевые слова:** концепт, синонимические ряды, сопоставительный анализ.*

Семантика глагола в языках различных типов вызывает повышенный интерес лингвистов. Одной из главных причин является значимость глагольной лексики в формировании структуры и семантики предложения. «В качестве основных системообразующих принципов лексики исследователи выделяют парадигматические, синтагма-

тические, эпидигматические и вариантные отношения. Кроме того, существенными свойствами лексических систем признаются пересекаемость лексико-семантических парадигм, их неоднородность». В толковом идеографическом словаре русских глаголов с указанием английских эквивалентов под редакцией профессора Л. Г. Бабенко не отображены глаголы группы «желания», а есть только словарная статья русского глагола речевой деятельности с одним английским эквивалентом: «Желать (пожелать) — говорить кому-л. что-л., выражая и высказывая вслух внутреннее стремление, влечение к осуществлению чего-л., к обладанию чем-л. [to wish, express smth. as a greeting]» [2].

Лексика «желания», как и другие языковые средства, принимает непосредственное участие в формировании языковой картины мира.

Развитие контрастивных исследований, активизация интереса к проблемам языка и культуры, расширение когнитивных, этнолингвистических исследований и межкультурной коммуникации привело к проблеме исследования национально-культурных концептов.

Нами исследуется один из концептов, который вызывает интерес у лингвистов [1], [2], [3], [4], [5] — **концепт «желание»**, имеющий ментально-волевую природу, так как сущность его понимания связана с мыслительными процессами. Выделение концепта как ментального образования является шагом к построению антропоцентрической парадигмы.

Объектом исследования являются глаголы группы «желания» русского, английского и немецкого языков. Базой для анализа послужили двуязычные, толковые и синонимические словари и словари-тезаурусы английского языка.

В результате компонентного анализа на парадигматическом уровне русских, английских и немецких глаголов со значением «желание» была установлена интегральная сема **«испытывать желание, желать»**. Лексикографические источники дают возможность определить общее и различное в семантике глаголов в русском, английском

и немецком языках концепта «желание». При этом устанавливаются общие **дифференциальные семы** (надеяться; стремиться; намереваться; испытывать страсть, нетерпение, искушение). Нами выделены также семы, свойственные глаголам в отдельных языках: в русском языке — абстрактность, возвышенность: *мысленное обращение; воображение; неуправляемость, необыденность; упорство*; в английском языке — *to want belonging to other (заруться), coveting (зависть), longing (возжеление), melancholy (грусть), nostalgia (тоска)*; в немецком языке — *innere Möglichkeit (внутренняя возможность); Drang (душевный порыв); Hang (влечение); Gewinnsicht (корыстолюбие)*.

Установлены синонимические ряды глагольных лексем со значением «желание»: в русском языке — *желать, хотеть, намереваться, стремиться, мечтать, жаждать, возжелеть*; в английском языке — *to want, to will, to wish, to desire, to crave, to covet, to long for*; в немецком языке — *wünschen, wollen, mögen, verlangen, begehren, lüsten, gelüsten*, которые расположены по степени нарастания интенсивности желания.

Синонимы различаются по следующим смысловым признакам: 1) характер предмета желаний; 2) интенсивность силы, присутствие которой человек ощущает в себе, и связанная с этим интенсивность его желания; 3) глубина желания; 4) время существования желания; 5) импульс к немедленному или скорому осуществлению желания; 6) наличие и характер сдерживающих факторов, препятствующих реализации желания; 7) готовность к активным действиям; 8) общее внутреннее состояние субъекта; 9) возможность несовпадения субъекта желания и субъекта действия.

Таким образом, в результате компонентного анализа была установлена интегральная сема «испытывать желание, желать» и общие дифференциальные семы (надеяться; стремиться; намереваться; испытывать страсть, нетерпение, искушение и др.). Кроме того, установлены синонимические ряды глагольных лексем со значением «желание»: в русском языке — *желать, хотеть, намереваться, стремиться, мечтать, жаждать, возжелеть*; в английском языке — *to want, to will, to wish, to desire, to crave, to covet, to long for*;

в немецком языке — *wünschen, wollen, mögen, verlangen, begehren, lüsten, gelüsten*, которые расположены по степени нарастания интенсивности желания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37-67.
2. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1989. 184 с.
3. Васильев Л. М. Семантика русского глагола: Глаголы психической деятельности. М.: Высшая школа, 1981. 184 с.
4. Вежицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Языки славянской культуры, 2001. 271 с.
5. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 991 с.